

El Californiano

LA VOZ DEL VALLE

Una publicación de The Bakersfield Californian • 33 California Center Drive, Bakersfield, CA • 343-1487 • Fax: 343-7100 • www.elcaliforniano.com

Semana del
26 de enero, 2005

Week of
January 26, 2005

Adentro/Inside:

Deportes

■ Real Madrid y Hércules se conforman con un empate.

Sports

■ Real Madrid, Hércules empatan por tie.

9



9

Local

■ Andanos de prado: 'No se metan con nuestro almuerzo'.
■ Prada seniors: 'Don't mess with our lunch.'

3

Consejos

■ ¿Necesita consejos de trabajo? Pregúntele a Lourdes.

Advice

■ Need job tips? Ask Lourdes.

7

Cultura

■ Música de jazz latina: Pete Escovedo comparte música y arte con fans locales.

Culture

■ Latin jazz musician Pete Escovedo shares music, art with local fans.

el

Entretenimiento

■ Cuándo y a dónde disfrutar la semana.

Entertainment

■ Where to go and what to do during the week.

e2

Toques de fe y tragedia en la jornada

La fe religiosa de los inmigrantes juega un papel importante en el viaje a Estados Unidos

ANABELLE GARY

Columnista de Prensa Latina

▲ **ALTAIR, México (AP)** — A lo largo de un camino de tierra, miles de peregrinos se preparan para una jornada de fe y tragedia en un viaje a Estados Unidos.

El camino de tierra —siguiente a una estación de autobuses, algunas paradas— lleva al centro del camino al altar de la peregrinación, un lugar sagrado de fe y tragedia en un viaje a Estados Unidos.

El camino de tierra —siguiente a una estación de autobuses, algunas paradas— lleva al centro del camino al altar de la peregrinación, un lugar sagrado de fe y tragedia en un viaje a Estados Unidos.

En un momento de fe y tragedia en un viaje a Estados Unidos.

En un momento de fe y tragedia en un viaje a Estados Unidos.



Un hombre se arrodilla al fondo de la iglesia, en una misa católica realizada por los viajeros inmigrantes el año pasado en Altar, México. En su búsqueda de sobrevivencia económica, los inmigrantes también se arrodilan en su jornada religiosa. A man kneels at the back of a Catholic Mass held by migrant travelers last year in Altar, Mexico. On their trek for economic survival, migrants kneel during the religious journey.

La JORNADA / 4

Journey touches on faith, tragedy

ANABELLE GARY

Columnista de Prensa Latina

▲ **ALTAIR, México (AP)** — Along a dirt road, thousands of pilgrims prepare for a journey of faith and tragedy in a quest for economic survival.

Highly religious, migrants kneel during the religious journey.

The journey is a quest for economic survival, migrants kneel during the religious journey.

On their trek for economic survival, migrants kneel during the religious journey.

On their trek for economic survival, migrants kneel during the religious journey.

Florez: 'No' a las aguas negras en Kern



Sen. Florez y el Supervisor Michael Rubio le piden al alcalde que ponga un alto a la importación de materia fecal.

GRETCHEN WENNER

Columnista de Prensa Latina

El Supervisor del Condado de Kern Michael Rubio, y Sen. Dean Florez, Kern County Supervisor Michael Rubio, left, and Sen. Dean Florez,

El Supervisor del Condado de Kern Michael Rubio, y Sen. Dean Florez, Kern County Supervisor Michael Rubio, left, and Sen. Dean Florez,

El Supervisor del Condado de Kern Michael Rubio, y Sen. Dean Florez, Kern County Supervisor Michael Rubio, left, and Sen. Dean Florez,

Nuevas viviendas al este de Bakersfield

El Centro Nacional de Servicio para los Campesinos planea proyectos similares en Shafter

ROSARIO ORTIZ

Columnista de Prensa Latina

Una ciudad residencial con 150 apartamentos que podrían beneficiar a los inmigrantes de familias de bajos ingresos en el este de Bakersfield, podría comenzar a construirse en febrero, según un anuncio reciente del Centro Nacional de Servicio para los Campesinos (National Farm Workers Service Center, Inc.).

El National Farm Workers Service Center —agencia hermana de la Unión de Campesinos o UFW basada en Los Angeles— ha estado diligenciendo el proceso para construir las apartamentos desde el año 2000. La agencia es controlada por inmigrantes mexicanos que construyeron viviendas económicas y proyectos de desarrollo en conjunto a lo largo del estado, incluyendo el Valle Central. Se estima que el proyecto costará cerca de \$25 millones, según informaron directivos. El proyecto de Bakersfield es el primero en construirse en la ciudad por parte de la agencia.

El Condado de Kern ha contribuido al proyecto con \$3 millones de fondos estatales.

Lana para ser localizada como "Comunidad de Separación" en la zona de la zona de separación por la UFW el 15 de noviembre de 1963 en Delano, el complejo al este de Bakersfield se construye sobre aproximadamente 100 acres a lo largo de la calle

Las VIVIENDAS / 5

New housing planned in east Bakersfield

National Farm Workers Service Center plans a similar residential project in Shafter

ROSARIO ORTIZ

Columnista de Prensa Latina

A 150-unit apartment complex that would benefit low-income families in east Bakersfield could begin construction in February, National Farm Workers Service Center, Inc. officials said.

The National Farm Workers Service Center, a Los Angeles-based agency and union organization of the United Farm Workers union, has been sponsoring the \$25-million complex project since last year with the help from the county and state. The agency is known for building affordable housing and economic development projects throughout the state, including the Central Valley. The Bakersfield project will be the first Farm Workers Service Center development planned in the city. Kern County has contributed a \$3 million federal grant to the project. It is to be called "Comunidad 15 de Noviembre" or "15 de November Community" in honor of the 1963 UFW-led strike on Sept. 15, 1963 in Delano, the east Bakersfield complex will sit on approximately seven acres along Washington Street, stretching from East California Avenue to Lucky Street. The complex is expected to be completed within a year or less, according

See HOUSING / 5

Florez: No sludge in Kern

Florez, Kern County Supervisor Michael Rubio ask county to halt imports of sludge

ORFELICH WEINER

Los Angeles

If county supervisors don't keep sludge out of Kern, Kern Florez may be in for it.

Florez, the Democratic state senator from Staheas, said he'll introduce Senate Bill 380 to ban imported sludge.

But, he added, he hopes Kern County supervisors will order treated human sewage from the San Gabriel basin to flow.

At a time in the face of some 300,000 tons of hazardous sludge that Kern every year from Los Angeles, Orange County, Oxnard and other urban coastal areas. The coastal sludge is spread mostly on crop land not used to grow human food.

Some fear the waste could take Kern's valuable

underground water storage basins as well as its reputation for high-quality vegetation, fruits, nuts and other products.

In his last, just past conference with now-departed Michael Rubio - Florez's former aide of four years - Florez highlighted a legal opinion from state attorneys general, saying county supervisors have the authority to ban sludge imports.

"If the Board of Supervisors is so choosy, it could create an ordinance that would ban imports from L.A., Florence said. But he said he plans to bring forth such an ordinance.

"All we would have to do is have a law allowing transportation of our waste," Rubio said. "The difficulty would be how for the county of Kern, I don't want to be seen and let that happen, I want to stand for it."

Rubio said he'll work with county lawyers and release his proposal at the water resources committee in February before bringing an ordinance to the board for a vote.

But board Chairman Ray Watson was unhappy about talk of SB 380.

"That's because he believes the parties are already working out a solution that could be drafted by Florez's aggressive staff."

Currently, Watson said, the Kern County Water Agency is getting responses to the bill to alternate places to apply sludge.

"They have some proposals that they feel are viable," Watson said, adding, "Now, what we're doing is waiting a fight while we're in the process of negotiating. We're waiting a war, in effect."

Florez's new bill would set the highest limit of an ongoing battle that pits powerful Southern California agriculture against local water, farming and government agencies. Currently, the city of Los Angeles, the Los Angeles County Sanitation District, the Orange County Sanitation District and others are opposing Kern County's existing sludge rules in federal court.

Those rules say only the most degraded waste, so-called "Class A" sludge, can be applied to land here. Supervisors approved the Class A-only rule in the late 1970s. James Thurston, the county lawyer who has been lead-

ing sludge issues for the past five years or so, said if the plaintiffs win, "the water ordinance could be set aside and the county could be left without any guidelines."

Only federal rules would govern sludge application, he said, meaning lower quality waste could go on Kern land.

The federal decision could also determine what becomes of some \$1.5 billion sitting in a county trust fund labeled "Sludge and Pesticide Trust."

In 2000, supervisors voted to charge \$1.27 per ton to sludge applicants. The money was meant to cover mud repairs and other direct impacts from the state's stream of toxic mud, sludge from Southern California. But the county stopped charging the fee several years ago when the Sludge Trust failed, and county budget director Jeff Prosser. The county hasn't spent any money on mud repairs, and might have to pay it all back if the federal judge forces the Southern California agreement.

Jim Beck of the Kern County Water Agency spoke privately in favor of Florez's proposed legislation.

"He said it's very helpful for the county to know what his options for all of its sludge resources," Beck said.

AGUAS NEGRAS: Ya existe una apelación a las leyes de aguas negras, y de ganarse, empeorará la situación.

Wendy de la Fig. 1

trono agrícola en destinarlo para el consumo humano.

El agua negra, que es la materia fecal producida por los habitantes rurales de aguas subterráneas de Kern, está en su mayoría en la zona agrícola de aguas negras, pero también es un producto agrícola de alta calidad.

En su primer conferencia al hilo del ahora Supervisor Michael Rubio (su ex-aide legislativo por cuatro años), Florez anunció con emoción un cambio por medio del cual, según él, podría el agua negra, los supervisors del condado, ejercer la autoridad para prohibir la aplicación de desechos fecales humanos.

"El Condado de Supervisores no de Los Angeles, podría tomar una ordenanza que prohíba la importación de desechos de Los Angeles," dijo Florez.

Rubio dijo que planea darle seguimiento al ordenamiento.

"Solo lo que nosotros que tener es una promesa que demuestra la voluntad política de recursos agua," dijo Rubio. "El dicho sería moverse para el Condado de Kern. No quiero permanecer sentado y dejar que otros ganen. No lo voy a aceptar."

Rubio comentó que indagará con abogados del condado y formulará la propuesta ante el consejo de recursos del agua, del cual es miembro, antes de poner una ordenanza a votación del consejo.

Por otro lado, el Director del Condado de Supervisores Ray Watson no estaba de

acuerdo con las palabras sobre sus votos pendientes.

"Pero no quiero creer que los legisladores ya están haciendo una ordenanza que podría hacer a un lado la posición del agua negra de Florez."

Añadió, dijo Watson, la Agencia de Agua del Condado de Kern ya está considerando ordenanzas a su favor a través de una ordenanza que puede depositar los desechos fecales humanos.

"Desarrollar algunas propuestas que considero razonables," dijo Watson, agregó que "Además lo que estamos haciendo es considerar una ordenanza que sería de las negociaciones. De hecho, ya hemos comenzado una guerra."

La nueva legislación de Florez quiere la última palabra en una interminable batalla por aguas negras entre los agricultores de agua del Sur de California y los locales, así como entre otras agencias agrícolas y gubernamentales.

Actualmente, el ciudad de Los Angeles, el Distrito de Sanidad del Condado de Los Angeles y el Distrito de Sanidad del Condado de Kern, entre otros, están apelando a nivel federal las leyes que actualmente regulan la importación de aguas negras al Condado de Kern.

Tales reglas establecen que sólo el desecho más o mejor tratado, los desechos más limpios, "Clase A", pueden depositarse en las tierras del condado. Esa legislación que pertenece a los desechos más limpios que Clase A fue aprobada por los supervisores a finales de los 70s.

James Thurston, el abogado del condado que ha estado a cargo de los casos en contra de las aguas negras por los agricultores en los años, comentó que si los

desechos pasan, "la ordenanza contra podría hacerse a un lado y el condado se quedaría sin ningún tipo de regulación."

De ser así, sólo regulaciones federales podrían gobernar sobre la trata de aguas negras, dijo, lo cual significaría que desechos de los para calidad podrían ser depositados en las tierras de Kern.

La decisión federal también podría terminar el flujo de cerca de \$1.5 millones de dólares, fondos a los que se les ha denominado como "Conflicto para Clases de Impacto de Desechos" que tienen tiempo de permanecer enterrados.

En 2000, los supervisores votaron para cobrar \$1.27 por tonelada a los habitantes rurales de materia fecal. Se esperaba que ese dinero serviría para la reparación de carreteras y otras cosas directamente relacionadas con el condado, pero el flujo de fondos que viene a depositar en el presupuesto del Sur de California.

En su trabajo, el condado dijo de ordenar la cuenta hace cuatro años atrás cuando la ley se implementó, comentó el director de procesamiento del condado Jeff Prosser. El condado se ha ganado ningún dinero en los pagos de la carretera y queda mucho que regresar ese dinero al el para los fondos agrícolas a las Agencias del Sur de California.

Jim Beck de la Agencia de Agua del Condado de Kern habló gubernamentalmente a favor de la legislación propuesta por Florez.

"Presumo que en el momento en que el condado que sepa que los votos son opciones para votar sus miembros la mayoría", dijo Beck.

VIVIENDAS: Complejo habitacional abierto a familias de bajos ingresos

Wendy de la Fig. 2

Washington, planea desde la ciudad de la East California Avenue hasta Lucy Street, se espera que el complejo estará terminado dentro de un año o menos, según Ernesto Espinosa, asesor del proyecto para el National Farm Workers Service Center.

Originalmente, la construcción del proyecto se había planeado desde noviembre del año pasado, el principio se consideró que el costo se reduciría entre \$8 millones de dólares. Espinosa comentó que la construcción de los edificios se posterga a medida que se establece en como una oficina en la realidad.

La ciudad, bajo el liderazgo, en el último de tres vicepresidentes del proyecto planeado por el Farm Workers Service Center.

La segunda parte del proyecto consiste en construir otros 50 apartamentos con cocina y baño completos, así como unidades convertidas sobre \$1,000 por cuadrado. La tercera y última fase consistirá en la construcción de 35 unidades para personas que nunca antes han poseído una vivienda.

problemas. Los casos resultan entre los \$1,000 y los \$1,600 por cuadrado. Es una oportunidad para muchas familias. El Farm Workers Service Center también planea construir una guardería, un centro comunitario y lugares recreativos al aire libre, entre otras cosas, según Espinosa.

El costo y la fecha en que se va a iniciar la construcción de la segunda y tercera fase aún no han sido establecidos. Pero al fin de cuentas se planea cumplir los tres planes en un período de 2007.

"Es un proyecto difícil. Pero al fin de cuentas va a beneficiar a toda el área," dijo Espinosa, asesor del proyecto para el National Farm Workers Service Center.

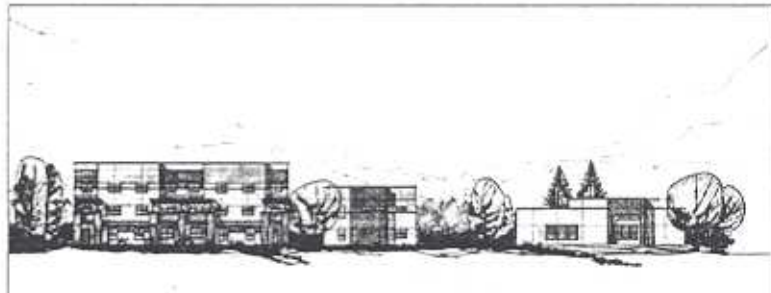
De hecho, según el jefe de la oficina habitacional en

David Price, gerente del programa de vivienda del Departamento de Desarrollo Económico y Comunitario del Condado de Kern (Kern County Community and Economic Development Department), comentó que el condado apoya el proyecto, especialmente en vista de la gran necesidad de

vivienda existente en el área metropolitana de Bakersfield y en otros partes del condado.

"Es un proyecto ambicioso en cuanto a cómo se han hecho los planes," dijo Price.

Marlene Tatum, asesora del jefe de Bakersfield comentó que favorece el plan, sin embargo comentó que no



Oficinas del National Farm Workers Service Center Inc. dicen que planean construir un complejo de 150 apartamentos en el este de Bakersfield este año. Un hecho artístico arriba muestra lo que las oficinas esperan desarrollar. El proyecto también incluirá casas familiares individuales para ser construidas en una fase posterior.

National Farm Workers Service Center Inc. officials say they plan to build an 150-unit apartment complex in east Bakersfield this year. An artist's rendition above shows what officials hope to develop. The project will also include single family homes to be built at a later phase.

no quiere el doble se planes la unidad comercial habitacional.

Algunos miembros del este de Bakersfield también comentaron que podrían tener un parque a donde vivir a sus hijos.

"Las cosas ya están en marcha desde hace un año y medio en la calle Lucy, justo

HOUSING: Apartment complex will target low-income families

Continued from 1

Ernesto Espinosa, a project manager of the Farm Workers Service Center.

Originally, construction of the housing project was set to begin last November. Cost was first estimated around \$8 million.

Espinosa said the construction date was delayed as a more accurate cost was established.

The apartment complex, however, is just the first of a three-phase project planned by the Farm Workers Service Center.

The second phase will consist of more than 50 apartment units and 3,000 sq ft of commercial space.

The third and final phase will consist of 35 affordable homes for longtime low-income renters.

Prices of the homes will range between \$,300 to \$1,600 per unit.

Relationship between these two phases, the Farm Workers Service Center also plans to build a children's center, a community center and another recreational field, among other amenities, officials said.

The cost and construction starting date of the second and third phases have not been established.

But officials said they tentatively plan to complete all three phases by 2007.

"It's a difficult project. But in the end, it will benefit the whole area," Espinosa said.

A similar residential project exists in Tehachas, he said. The goal is to create another one in Staheas.

David Price, housing program manager of the Kern County Community and Economic Development Department, said the county supports the project especially if affordable housing is made available in surrounding Bakersfield and other parts of the county.

"It's an ambitious project for our area, but you have to be bold," Price said.

Meanwhile, said Bakersfield residents who they favor the project, although they fear it will create more traffic and congestion problems.

"The project is okay to some extent, but it will bring more people and cars," said Sergio Carramonte, who moved to the neighborhood a year ago and lives on Lucy Street, a city street from the planned housing and commercial area.

Each Bakersfield resident also said they'd much rather have a park where they could take their children.

"The area is already difficult as it is in the neighborhood," said Candelario Torres, a homeowner on Lucy Street since 1988.

"I think it is a good idea to bring more housing, but we still have to see what kind of people will be attracted to the apartments. I think a park for the neighborhood would have been much better," Torres said.

Historia de clase especial Special kind of history

Wendy de la Fig. 3

Enfilado Mercado Del Toro, de 113 años, muestra su certificado de Bakersfield nacido el día de agosto de 1913, y certificado al nombre más viejo del mundo por el Libro de Registro Municipal Bakersfield, en territorio de "varones viejos de mayor edad. Él no fue un esclavo por que, nacido en 1913, él tenía dos meses un año cuando nació el Ejército Suero Mundial el 11 de septiembre de 1918. Ha sido casado tres veces pero nunca tuvo hijos.

Enfilado Mercado Del Toro, 113, shows his Honorable Discharge certificate from the U.S. Army at the home in Bakersfield. Puerto Rico was, 2005. Mercedino, born in August 21, 1911 and certified the oldest man in the world by the Guinness Book of World Records, is also the oldest living American. He didn't see action because, called up in 1918, he was two months into U.S. Army training when World War ended Nov. 11, 1918. He was married three times but never had children.

